

esetben az így tűzött határidő eredménytelen elteltét követően gyakorolhatja azonnali hatállyal a fenti felmondási jogot.

case ÁKK. Zrt. may only exercise its termination right indicated above with immediate effect following the expiry of such grace period.

11.2 Szerződő Felek rögzítik, hogy a Kibocsátó/ÁKK Zrt. jogosult az egyes Kibocsátások vezető szervezői munkáit bármikor, indokolt írásbeli nyilatkozattal felfüggeszteni vagy végleg leállítani, különösen, ha ezt adósságkezelési ok, piaci turbulencia, vagy más hasonló ok támasztja alá. Ebben az esetben az ÁKK Zrt. jogosult a forgalomba hozatalt egyoldalúan írásban felfüggeszteni vagy leállítani.

11.2 The Contracting Parties agree that the Issuer/ÁKK Zrt shall be entitled to suspend or terminate the lead managers' activities regarding the specific Issues at any time by reasoned written statement, in particular in the case of debt management, market disruption, or other similar reasons. In this case, ÁKK Zrt shall be entitled to suspend or terminate the issuance by issuing an unilateral written statement,

Amennyiben a Kibocsátások, minimum forgalomba hozatali kötelezettség meg nem sértése mellett, felfüggesztésre, vagy egyébként véglegesen leállításra kerül(nek) a Befektető megtérítési igény érvényesítésére sem a Kibocsátóval, sem az ÁKK Zrt-vel szemben nem jogosult.

If, without prejudice minimum issuance obligation, the Issuances are suspended or permanently terminated, the Investor shall not be entitled to enforce a claim for compensation either against the Issuer or ÁKK Zrt.

11.3 A jelen Keretszerződést a Befektető a felmondás okát és indokait is tartalmazó, legalább 15 (tizenöt) napos előzetes írásbeli nyilatkozattal, az adott naptári hónap utolsó napjára mondhatja fel.

11.3 The Investor may terminate this Framework Contract by giving at least 15 (fifteen) days prior written notice effective as of the last day of the given calendar month, specifying the cause and reasons for the termination.

12 A KERETSZERZŐDÉS MEGSZEGÉSE ÉS JOGKÖVETKEZMÉNYE

12 BREACH OF FRAMEWORK CONTRACT AND LEGAL CONSEQUENCES THEREOF

12.1 Amennyiben bármelyik Fél a jelen Keretszerződésben vállalt kötelezettségét nem, vagy nem szerződésszerűen teljesíti, avagy nyilatkozata valótlanak bizonyul, úgy ezen szerződés-szegő magatartásával okozott kár megtérítésére a Ptk. rendelkezései szerint köteles.

12.1 If either Party fails to fulfill or duly comply with any of its obligations under this Framework Contract, or any of its representations proves to have been incorrect, it shall compensate the other Party for the damage it caused by such breach of contract pursuant to the provisions of the Civil Code.

12.2 Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen Keretszerződésben foglalt kötelezettségeik teljesítése során a vonatkozó

12.2 Each Party undertakes to compensate the other Party for the non-disputed, evidenced damage attributable to it through acting in

jogszabályok, az Információs Összeállítás, az Ajánlattétel vagy a jelen Keretszerződés rendelkezéseinek megszegésével a másik Félnek felróhatóan okozott, igazolt és nem vitatott kárt a másik Fél írásbeli felszólítása ellenében, 15 (tizenöt) munkanapon belül megtérítik.

violation of the applicable laws, the Offering Circular, the Private Offering Document or the provisions of this Framework Contract upon the other Party's written notice, within 15 (fifteen) Business Days thereof.

13 IMMUNITÁS

13 IMMUNITY

13.1 Amennyiben az ÁKK Zrt. állami immunitás alanyává válna és ezáltal a maga, illetve tulajdona és eszközei tekintetében mentességet kérhetne vagy élvezne a jelen Keretszerződés szerinti kötelezettségvállalásai teljesítése vagy bármely ezzel kapcsolatos jogi cselekmény, per, jogi eljárás, vagy bírósági ítélet kikényszerítése vagy végrehajtása alól, úgy e tekintetben az ÁKK Zrt. kifejezetten, feltétel nélkül és visszavonhatatlanul lemond ezen mentességéről a magyar jogszabályok által megengedett legteljesebb mértékig.

13.1 To the extent ÁKK Zrt would be entitled to claim or benefit from state immunity now or hereinafter for itself or any of its property or assets in respect of the fulfillment of its obligations under this Framework Contract or from the enforcement or execution of any legal act, lawsuit, legal proceeding or court judgment in connection therewith, ÁKK Zrt expressly, irrevocably and unconditionally waives such immunity to the fullest extent permitted by Hungarian laws.

14 TITOKTARTÁS

14 CONFIDENTIALITY

14.1 Felek a jelen Keretszerződés teljesítése során egymás tudomására hozott adatokat, tényeket és egyéb információkat (a jelen pontban továbbiakban: Bizalmas Információ) üzleti titoknak tekintik, amelynek megfelelően a jelen Keretszerződés hatálya alatt, és azt követően – függetlenül a tudomásra jutás formájától – időbeli korlátozás nélkül:

14.1 Each Party shall treat as business secrets all data, facts and other information disclosed by the other Party ("Confidential Information") in the course of performing this Framework Contract, and shall undertake, during and subsequently to the term of this Framework Contract – irrespective of the form of disclosure – without time limit, to:

(a) az adott Bizalmas Információ természetének megfelelően bizalmasan, illetve az üzleti a bank- és az értékpapírtitokra vonatkozó szabályok szerint kezelni,

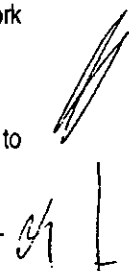
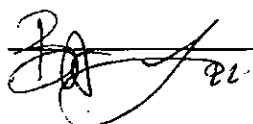
(a) treat such information as confidential pursuant to the nature of the given Confidential Information, and under the regulations pertaining to business, bank and securities secrecy,

(b) azokat a titokjogosult fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül, az általuk a jelen Keretszerződés teljesítése során alkalmazott személyeken kívül illetéktelen harmadik személynek nem szolgáltatja ki, nem teszi hozzáférhetővé,

(b) not disclose or make available such information without the data subject's prior written consent to unauthorized third parties other than the persons engaged by the respective Party in the course of performing this Framework Contract,

(c) azokat kizárólag a jelen

(c) use such information only in relation to



Keretszerződés teljesítésével összefüggésben hasznosíthatják, és

- (d) a jelen Keretszerződés megszűnése alkalmával a Bizalmas Információkat megjelenítő dokumentumokat az érintett fél részére visszaszolgáltatják, az esetleges másolati példányokat pedig jelen Keretszerződés vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően igazolt módon megsemmisíti, kivéve, ha a megőrzésre jogszabály, illetőleg ezen alapuló belső szabályzat kötelezi az adott felet.

A fenti szabályok alól valamennyi esetben kivételt képeznek:

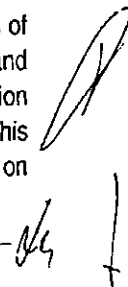
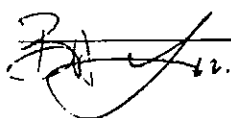
- (i) a bank- és értékpapírtitoknak nem minősülő – közérdekből, vagy egyébként – nyilvános, illetve a nyilvánossá váló Bizalmas Információk, feltéve, hogy azok nyilvánossá válása nem a szerződés megszegése miatt következik be;
- (ii) ha az adott felet a Bizalmas Információk kiszolgáltatására jogszabály, illetve illetékes és hatáskörrel rendelkező bíróság vagy hatóság rendelkezése folytán köteles, és az nem jelenti a bank- és értékpapírtitokra vonatkozó kötelező jogszabályok megsértését;
- (iii) ha a forgalomba hozatalhoz szükséges eljárások megkövetelik a bank- és értékpapírtitoknak nem minősülő Bizalmas Információk kiszolgáltatását; és/vagy
- (iv) a jelen Keretszerződés megkötésének tényéről és a Vállalkozás elérhetőségeiről a Felek által előzetesen és kölcsönösen elfogadott

the performance of this Framework Contract, and

- (d) return the documents containing Confidential Information upon termination of this Framework Contract to the concerned Party, and destroy and evidence the destruction of any copies of such documents pursuant to the relevant provisions of this Framework Contract, unless the law or internal regulations based on such law requires the relevant Party to retain such documents.

The above-specified rules shall not apply to:

- (i) Confidential Information that is public or becomes publicly available on the basis of public interest or otherwise and is not regarded as information subject to bank or securities secrecy, provided that becoming publicly available is not a result of breach of contract,
- (ii) if the given Party is required by law, or ordered by the competent court or authority having jurisdiction to disclose the Confidential Information, assuming that such disclosure does not violate the mandatory laws applicable to bank or securities secrecy,
- (iii) if the proceedings relating to the placement require the disclosure of Confidential Information not subject to bank or securities secrecy; and/or
- (iv) the disclosure by the Parties of previously negotiated and mutually accepted information on the fact of conclusion of this Framework Contract and on



információk Felek általi nyilvánosságra hozatala.

the contact details of the Enterprise.

Ez a rendelkezés nem vonatkozik az Információs Összeállítás vagy az egyes Ajánlattételek közzétételét követően az ezen dokumentumokban foglalt Bizalmas Információkra, illetve a jelen Keretszerződés megkötésekor nyilvános vagy azt követően nyilvánossá váló információkra.

This provision shall not apply to Confidential Information contained in the Offering Circular or in the specific individual Private Offering Documents subsequent to the publication of such documents, or to information that is public or becomes publicly available at the time or following the entry into of this Framework Contract.

14.2 A Befektető a fenti Bizalmas Információkat csak a Keretszerződés teljesítése érdekében használhatja fel és e célból az ÁKK Zrt. előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül is átadhatja a teljesítésbe bevont tisztségviselőinek és alkalmazottainak, jogi és más tanácsadóinak, könyvvizsgálóinak illetve közreműködőinek köteles azonban biztosítani azt, hogy ezen személyek betartsák a jelen fejezetben foglaltakat.

14.2 The Investor may only use the aforementioned Confidential Information in order to perform this Framework Contract and in that context it may hand over such information without ÁKK Zrt's prior written consent to the Investor's officers, employees, legal and other advisors, auditors and subcontractors; however, it shall ensure that such persons will observe the provisions of this chapter.

14.3 Befektető kifejezetten tudomásul veszi, hogy a titoktartási kötelezettség az üzleti titok tárgykörében nem terjed ki a jelen Keretszerződés lényeges tartalmának nyilvánosságra hozatalára, amelyre az ÁKK Zrt. a közpénzek felhasználásának ellenőrzésére vonatkozó jogszabályok alapján köteles, illetve kötelezhető.

14.3 The Investor expressly acknowledges that the confidentiality obligation in respect of business secrets does not apply to publishing the substance of this Framework Contract, which ÁKK Zrt is required or may be required to under the laws applicable to monitoring the use of public funds.

15 ALKALMAZANDÓ JOG, ILLETÉKESÉG, NYELV

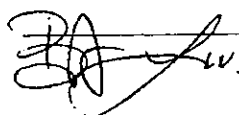
15 GOVERNING LAW, JURISDICTION, LANGUAGE

15.1 A jelen Keretszerződésre Magyarország joga irányadó. Jelen Keretszerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk., a Tpt., a Szabályzatok, a Kötvényrendelet és az NGM Rendelet az irányadók.

15.1 This Framework Contract shall be governed by the laws of Hungary. The Civil Code, the Capital Markets Act, the Policies, the Bond Decree and the NGM Decree shall apply to matters not provided for in this Framework Contract.

15.2 A Felek megállapodnak, hogy a jelen Keretszerződésből, vagy azzal összefüggésben, annak megszegésével, felmondásával, megszűnésével, érvényességével, vagy értelmezésével kapcsolatban keletkező esetleges vitáikat megpróbálják békés úton rendezni. Amennyiben ez nem lehetséges, úgy a Felek a

15.2 The Parties agree that they shall attempt to amicably settle their eventual disputes arising from or in connection with this Framework Contract, or the breach, termination, validity or interpretation thereof. If this is not possible, the Parties shall settle their legal dispute at a regular court.



jogvitát rendes bírósági úton rendezik.

15.3 A jelen Keretszerződés magyar és angol nyelveken készült azzal, hogy amennyiben bármilyen eltérés lenne a magyar és a jelen Keretszerződésről, vagy a Kötvények forgalomba hozatalával kapcsolatos bármely egyéb dokumentációról készült angol vagy más idegen nyelvű változat, vagy fordítás között a magyar nyelvű változat lesz az irányadó.

15.3 This Framework Contract has been prepared in the Hungarian and English languages, and in case of any discrepancies between the Hungarian version and the English or any other foreign language version or translation of this Framework Contract or any other documents related to the placement of the Bonds, the Hungarian language version shall prevail.

16 VEGYES RENDELKEZÉSEK

16 MISCELLANEOUS PROVISIONS

16.1 Szerződő Felek megállapodnak, hogy jelen Keretszerződés kifejezett eltérő rendelkezése hiányában a jelen Keretszerződéssel kapcsolatos bármely jognyilatkozat tételére az alábbi személy(ek) jogosult(ak):

16.1 The Contracting Parties agree that unless expressly otherwise provided for in this Framework Contract, the following person(s) shall be authorized to make any legal statement in relation to this Framework Contract:

(a) a ÁKK Zrt. részéről:

Töröcskei István, vezérigazgató

(a) On behalf of ÁKK Zrt.:

Mr István Töröcskei, CEO

(b) a Befektető részéről:

Lian Wang, igazgató és Boros Attila, igazgató

(b) On behalf of the Investor:

Mr. Lian Wang, Director and Mr. Attila Boros, Director

16.2 Jelen Keretszerződés szerinti valamennyi értesítést írásban kell megtenni, amely megadottnak minősül (i) személyes kézbesítés esetén, átadáskor, (ii) kézbesítővel történő kézbesítés esetén, átadáskor vagy (iii) faxon, vagy távirati kézbesítés esetén, igazolt kézhezvételnél (iv) e-mail útján történő üzenetküldés esetén, a címzett személyi számítógépére történő megérkezéskor (ha ezt követő második munkanapon belül az eredeti okirat kézbesítése megtörtént), mindegyik esetben az alábbi címre:

16.2 All notifications under this Framework Contract shall be made in writing and deemed to be delivered (i) upon handover in the event of delivery in person, (ii) upon handover in the event of delivery by a delivery service provider, or (iii) upon certified receipt in the event of delivery via facsimile or telegram, (iv) upon receipt of the addressee's personal computer in the case of sending e-mail (if the original document is delivered until the second Business Day subsequent thereto), sent to the following addresses in all cases:

(a) az ÁKK Zrt. esetében:

Államadósság Kezelő Központ
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

Cím: H-1027 Budapest, Csalogány u. 9-11.

(a) To ÁKK Zrt:

Hungarian Debt Management Agency
Private Company Limited by
Shares

Address: H-1027 Budapest, Csalogány
u. 9-11., Hungary





(b) a Befektető esetében:

Hungary State Special Debt Fund

[REDACTED]

(b) To the Investor:

Hungary State Special Debt Fund

[REDACTED]

16.3 Szerződő Felek nevében jelen Keretszerződést aláíró képviselők kijelentik, hogy a szervezet képviselőire jogszabály, társasági szerződés vagy jelen jogügyletre szóló külön meghatalmazás alapján jogosultak, amelyről kölcsönösen meggyőződtek.

16.3 The representatives executing this Framework Contract on behalf of the Contracting Parties declare that they are authorized to represent their organization under law, the memorandum of association or a separate power of attorney granted for this transaction which they have mutually ascertained.

16.4 Szerződő Felek a jelen Keretszerződéshez az alábbi mellékleteket csatolják:

16.4 The Contracting Parties attach the following Schedules to this Framework Contract:

1. számú melléklet: A Kötvények ellenértékének megfizetésére és elszámolására vonatkozó szabályok;

Schedule 1: The rules applicable to the payment and settlement of the consideration for the Bonds,

2. számú melléklet: Előfeltételi Okiratok;

Schedule 2: Conditions Precedents,

3. számú melléklet: az Információs Összeállítás mintája.

Schedule 3: Form of Offering Circular

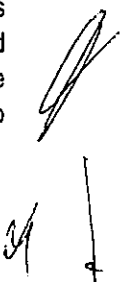
16.5 Jelen Keretszerződés teljesítése során megteendő nyilatkozatok, illetőleg a jelen Keretszerződés esetleges módosítása kizárólag írásban érvényes. A jelen Keretszerződés módosítása Szerződő Felek feljogosított képviselője által cégszerűen aláírva történhet.

16.5 The statements to be made in the course of performing this Framework Contract and any amendment of this Framework Contract shall be made in writing. Any amendment to this Framework Contract shall be executed by the authorized representatives of the Contracting Parties.

16.6 Amennyiben jelen Keretszerződés bármely rendelkezése érvénytelennek, jogellenesnek vagy végrehajthatatlannak minősülne, úgy a jogszabályok által megengedett mértékben ezen érvénytelenség, jogellenesség vagy végrehajthatatlanság nem érinti a Keretszerződés többi rendelkezését. Ebben az esetben a Szerződő Felek megkísérik az érintett rendelkezést olyan érvényes, jogszerű és végrehajtható rendelkezéssel helyettesíteni,

16.6 If any provision of this Framework Contract proves to be invalid, illegal or unenforceable, then, to the extent permitted by law, such invalidity, illegality or unenforceability shall not concern the other provisions of this Framework Contract. In this case, the Contracting Parties shall attempt to replace the concerned provision with a valid, legal and enforceable provision that provides the same advantages to





amely számukra ugyanazokat az előnyöket biztosítja.

them.

16.7 Jelen Keretszerződés 3 (három) egymással szó szerint megegyező eredeti példányban, magyar és angol nyelven készült, melynek 1 (egy) példánya az ÁKK Zrt-t illeti meg, míg a Befektetőt 2 (kettő) példány illeti meg.

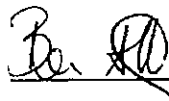
16.7 This Framework Contract has been prepared in 3 (three) identical original copies, in Hungarian-English bilingual version, 1 (one) copy of which shall be given to ÁKK Zrt, and 2 (two) copies shall be given to the Investor.

Szerződő Felek jelen Keretszerződést, elolvasást és közös értelmezést követően mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták.

IN WITNESS WHEREOF, the Contracting Parties have executed this Framework Contract after having read and mutually interpreted it and accepting its terms and conditions as fully corresponding to their intentions.

ÁKK Zrt.

2013. április hónap 9. napján

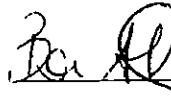


Befektető

2013. április hónap 9. napján

ÁKK Zrt

On 9 day April month 2013



Investor

On 9 day April month 2013

1. számú melléklet

Schedule 1

**Kötvények ellenértékének megfizetésére és
elszámolására vonatkozó szabályok**

**Rules applicable to the payment and the settlement
of the consideration for the Bonds**

A KÖTVÉNYEK ELLENÉRTÉKÉNEK MEGFIZETÉSE

**PAYMENT OF THE CONSIDERATION FOR THE
BONDS**



19

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

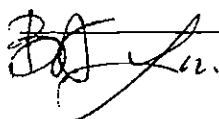
Előfeltételi Okiratok

Conditions Precedent

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | A Befektető létesítő okirata | 1. | Establishing document of the Investor |
| 2. | A Befektető székhelyének országa szerinti, a Befektető nyilvántartásba vételét igazoló (a nyilvántartásba vevő által kiállított) okirat - eredeti okirat, vagy annak hiteles másolata; | 2. | Original or certified copy of the registration document of the Investor issued by the registering body under the laws of the jurisdiction where the Investor has its registered seat; |
| 3. | Annak hitelt érdemlő igazolása, hogy a Befektető rendben működik - eredeti okirat, vagy annak hiteles másolata; | 3. | Original or certified copy of a document duly certifying that the Investor is operating properly; |
| 4. | A Befektető képviselőjére jogosult személy nyilatkozata a Befektető képviselőjére jogosultak személyéről -- eredeti okirat, vagy annak hiteles másolata; | 4. | Original or certified copy of the statement of the Investor's authorised representative on the persons authorised to represent the Investor; |
| 5. | A Befektető tevékenység végzésének országa szerinti, a tevékenység végzéséhez szükséges engedélye(i) - eredeti okirat, vagy annak hiteles másolata; | 5. | Original or certified copy of the licence(s) required for the Investor to carry out its activities in the respective jurisdiction; |
| 6. | A Befektető részéről a szervezeti szabályainak megfelelően meghozott döntés a Keretszerződés megkötésére vonatkozóan - eredeti okirat, vagy annak hiteles másolata; | 6. | Original or certified copy of the Investor's decision on concluding the Framework Contract adopted pursuant to the organisational rules of the Investor; |
| 7. | A Befektető részéről a vételi nyilatkozatok megkötésére jogosult személy meghatalmazása -- eredeti okirat, vagy annak hiteles másolata; | 7. | Original or certified copy of the power of attorney of the person authorised to make purchase declarations on behalf of the Investor; |
| 8. | A KELER nyilatkozata arról, hogy a Befektető oldalán a Kötvények Zártkörű Forgalmába Hozatalának elszámolása teljes-körűen biztosított; | 8. | Statement of KELER that the settlement of the Private Placement of Bonds is fully ensured in respect of the Investor; |
| 9. | Az ÁKK Zrt. pénzmosás és terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló szabályzata szerinti azonosítási és tényleges tulajdonosra vonatkozó nyilatkozatok – eredeti okirat. | 9. | Original copy of the statements relating to the beneficial owner under the anti-money laundering and anti-terrorism financing regulations of ÁKK Zrt. |

Amennyiben az adott okirat külföldön készül, az okirat alakításának meg kell felelnie a külföldön kiállított okiratok hitelesítésére, illetve felülhitelesítésére

If the above document is issued outside of Hungary, the formal requirements of the document shall comply with the laws pertaining to the certification and super-



ALÁÍRÁSI VERZIÓ / EXECUTION VERSION
ÜZLETI TITOK / BUSINESS SECRET

vonatkozó jogszabályoknak.

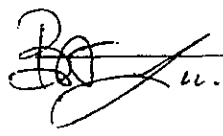
legalisation (apostille) of documents issued outside of Hungary.

Az okiratoknak az 1-2. pont alattiak kivételével 30 (harminc) napnál nem régebbieknek kell lenniük.

The documents shall be no older than 30 (thirty) days, save for the documents indicated in points 1 and 2 above.

Az okiratok hiteles magyar fordítását az okirathoz csatolni kell.

The certified Hungarian translation shall be attached to the respective document.



3. számú melléklet:

Schedule 3

Az Információs Összeállítás mintája

Form of Offering Circular